

*Myrtia*, nº 25, 2010

José Martínez Gázquez. *Eum legentem vidimus*. Selección de Artículos y Estudios. vol. I, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra 2009, 606 pp. ISBN 978-84-490-2645-4.

Bajo una frase agustiniana (*Conf.* VI, 3), que retrata muy bien al Profesor Martínez Gázquez como estudioso incansable, sus discípulos han querido mostrarle su afecto y reconocimiento al reunir un conjunto de escritos, que reflejan los campos de investigación en que se ejercita, se ha ejercitado y sigue trabajando, conjunto que, como indica con claridad el “v. I” que acompaña el título, anuncia la aparición de una serie de nuevos volúmenes, puesto que reducida es la selección en comparación con la ingente obra del maestro.

Si los discípulos del Profesor Martínez Gázquez han querido honrarlo, lo han conseguido del mejor modo posible, pero quienes han de agradecer este libro, y los que le sigan, son tantos y tantos investigadores que tienen ahora más accesible una obra de enorme interés, a la que, sin duda acudirán con gran provecho.

Ciertamente los trabajos que se publican, que pertenecen a un largo período de vida investigadora, andan repartidos por revistas y libros de España y fuera de ella, los cuales hoy, gracias a esta obra, asumen una nueva perspectiva, porque, si bien se mira, unos explican a otros, los primeros son el origen de los que vendrán después, y los últimos arrojan luz sobre lo anterior; a eso se suma que los diversos intereses investigadores no rompen la idea de conjunto, sino que la enriquecen.

En este libro están presente todos los campos de investigación a los que ha hecho auténticas aportaciones el Profesor Martínez Gázquez; y está también reflejada en esta selección una de sus grandes cualidades, su capacidad para colaborar con otras personas, o lo que se puede decir de otra manera, su visión no parcelada de la ciencia y su decisión de compartir tareas, para que las ópticas diferentes, y las distintas pero complementarias especializaciones científicas redunden en beneficio del conjunto.

Treinta y dos trabajos forman parte de este libro, algunos de ellos, como decíamos, escritos en colaboración; proceden de revistas como *Anuario de Filología*, *Bulletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*, *Durius*, *Faventia*, *Journal for the History of the Exact and Natural Sciences in Islamic Civilisation*, *Mittellateinisches Jahrbuch*, *Myrtia*, *Revista de Estudios*, *Revue des Études Latines*, *Revista Internacional d'Humanitats*, etc.; otros están publicados en obras de conjunto u *Homenajes* a diversas personalidades españolas o extranjeras; se extienden de 1974, en que ve la luz en *Durius* un artículo sobre “La economía en los

escritos de Plinio el Joven”, y “Polibio fuente de Tito Livio en los acontecimientos hispanos”, a 2006, en que los editores cierran el volumen con el Discurso que el Profesor Martínez Gázquez leyó en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en el Acto de Recepción como académico de la misma; versó sobre “La ignorancia y negligencia de los latinos ante la riqueza de los estudios árabes”.

Los primeros y último trabajo de esta selección, que, siguiendo un orden cronológico, ha ido entresacando las diversas contribuciones científicas, da certera idea de los intereses del Profesor Martínez Gázquez; ciertamente autores latinos, historiografía e Hispania forman parte inseparable de su trayectoria (recordamos su libro *La campaña de Catón en Hispania*, o su interés por el latín medieval hispánico y remitimos a sus Publicaciones, que ocupan en este libro las páginas 597-606); varios son los trabajos que en este libro se insertan en este grupo (“La escasez de artesanos y las cartas de Plinio a Trajano”, “Valoración de los presagios de muerte en las *Vidas de los doce Césares*”, “El concepto de oración en los *Grammatici Latini*”, “Sobre el origen hispano-visigodo de las *Institutionum disciplinae*,” etc.

La literatura científica siempre le interesó y en este volumen se hallan títulos como “Prosa científica latina”, “Estructura del lenguaje científico antiguo-medieval”, o los que responden a cuestiones más concretas como “Astronomía en un tratado de cómputo del siglo XIII”, “Un fragmento del *Canon medicinae* en el ms. 1 de los Archivos Nacionales de Andorra”, “El *Liber de animalibus* de Pedro Gallego, adaptación del *Liber animalium* aristotélico”, “Los textos científicos latinos en la España Medieval”, y algunos otros.

La amplitud de sus intereses y conocimientos da cuenta de trabajos como “Santoral del Calendario del siglo XIII contenido en el *Liber Regius* del Museo Episcopal de Vich”, “Moralización de las piedras preciosas en la *Historia Naturalis* de Juan Gil de Zamora”, “Antecedentes del *Ars moriendi* altomedieval en la *Vita Odilonis* (†1049)”, “El uso simbólico-alegórico de los números en el *Planeta* (1218) de Diego García de Campos”, pero grandísima es la importancia que conoce a los estudios árabes, que se ve reflejada tanto con respecto a la ciencia árabe, que se inserta en la predilección que el Profesor Martínez Gázquez ha sentido por la ciencia en la antigüedad, como en relación al Corán; esta es la línea más original de su investigación o una de las más novedosas, como de ejemplo valen algunos de los títulos recogidos en el libro que reseñamos: “El Prólogo de Juan de Segobia al Corán (Qur’ān) trilingüe (1456)”, “Tres traductions médiévales latines du Coran: Pierre le Vénérable- Robert de Ketton, Marc de Tolède et Jean de Segobia”, “Finalidad de la primera traducción latina del Corán”, “Les traductions latines du Coran dans les relations christiano-musulmanes”.

El libro, como la obra del Profesor Martínez Gázquez, pone de manifiesto su condición de filólogo clásico en el mejor sentido de la palabra, latinista que incide en las cuestiones habituales y que abre su mente a nuevas investigaciones, como refleja su autoridad como latinista medieval, y editor de textos, su enorme prestigio en el campo de las relaciones del latín con el árabe, la importancia que asigna a la traducción, sin omitir un sinfín de aspectos que transmiten la realidad de las relaciones entre estudios, culturas, mundos y personas, de lo que puede dar idea su trabajo sobre las “Fuentes clásicas del mito de la “Bugonía” en Ibn Wafid y su posible traducción alfonsí”.

La presentación de esta obra tuvo lugar en el “V Congreso Internacional de Latín Medieval Hispánico”, que se celebró en Barcelona, bajo la égida del Profesor Martínez Gázquez en septiembre de 2009; grande fue también el acierto de sus editores que eligieron la ocasión queriendo que los latinistas asistentes al Congreso, venidos de prácticamente todo el mundo, fuesen los primeros en saber de esta obra, que ahora ya conoce gran parte de la comunidad científica.

Su vida académica e investigadora, cuya semblanza realiza el Prof. Berschin, que prologa el libro, da buena razón de su obra; como él mismo señala es un erudito de perspectiva y dimensión europea; como investigador, profesor invitado, como conferenciante o congresista se ha paseado por las mejores Universidades de Europa y también de América, pero ha sabido también trabajar en su Universidad, crear un equipo que no se olvida de frecuentar bibliotecas y archivos catalanes y sacar a la luz muchos de sus tesoros. Ahora solo queda esperar la aparición de los volúmenes prometidos, que se sumarán a las excelentes e imprescindibles obras que constituyen una aportación científica de primerísimo orden; valgan de ejemplo, según un orden cronológico, *Nueva traducción latina del calendario de Córdoba* (1981); *Las tablas de los movimientos de los cuerpos celestiales del Ilustrísimo Rey don Alonso de Castilla seguidas de su Additio* (1989); *Historia Barlae et Iosaphat* (Bibl. Nacional de Nápoles VIII. B.10) (1997); Pedro Gallego, *Opera omnia quae exstant. Summa de astronomia. (Apéndice J. SAMSO). Liber de animalibus. De re oeconomica* (2000); *Translatio libri Albuzale (Abu-l-Sal) de medicinis simplicibus*, ediderunt J. Martínez Gázquez et M.R. McVaugh. Abu-l-Salt Umayya, *Kitab al-adwiya al-mufrada Kitab al-adwiya al-mufrada*, edidit A. Labarta. *Llibre d'Albumesar de simples medecines*, edidit L. Cifuentes. Et praefatione et commentariis instruxerunt A. Labarta, J. Martínez Gázquez, M.R. McVaugh, D. Jacquart et L. Cifuentes. M. R. McVaugh, P. Gil-Sotres, F. Salmón et Jon Arrizabalaga (eds.) (2004); *Musulmanes y cristianos en Hispania durante las conquistas de los siglos XII y XIII* (Miquel Barceló-José Martínez Gázquez) (2005); *Mittellateinische Biographie und Epigraphik-Biografía latina medieval y*

*Epigrafía*. (Walter Berschin-Joan Gómez-José Martínez Gázquez) (2005); *Antología del latín cristiano y medieval*. [José Martínez Gázquez -Ruben Florio (Coords.)] (2006); *Tablas de las Constelaciones de Alfonso X el Sabio*. (Traducción del latín) (2006)

A estos libros se sumará muy pronto su edición de la primera traducción latina del Corán, realizada por Robert de Ketton por encargo de Pedro el Venerable (1143), traducción de la que ya ha dado cuenta en algunos de sus trabajos y que sin duda será una aportación imprescindible para entender el proceso de elaboración y de la transmisión de una obra, que fue punto de referencia en la refutación antimusulmana durante siglos.

Francisca Moya